Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 4:46

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | za Jordanem, w dolinie, naprzeciw Bet-Peor w ziemi Sychona, króla Amorytów, który zamieszkiwał w Cheszbonie, a którego Mojżesz wraz z synami Izraela pobił po swym wyjściu z Egiptu, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uczynił on to za Jordanem, w dolinie, naprzeciw Bet-Peor w ziemi Sychona, króla Amorytów, który mieszkał w Cheszbonie, a którego Mojżesz wraz z Izraelitami pobił po swym wyjściu z Egiptu |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po tej stronie Jordanu, w dolinie naprzeciw Bet-Peor, w ziemi Sichona, króla Amorytów, mieszkającego w Cheszbonie, którego Mojżesz i synowie Izraela pobili po wyjściu z Egiptu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Z tej strony Jordanu, w dolinie przeciw Betfegor, w ziemi Sehona, króla Amorejskiego, który mieszkał w Hesebon, którego poraził Mojżesz, i synowie Izraelscy, gdy szli z Egiptu; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | za Jordanem, w dolinie przeciw bałwanicy Fogor w ziemi Sehona, króla Amorejskiego, który mieszkał w Hesebon, którego zabił Mojżesz, synowie też Izraelowi wyszedszy z Egiptu |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | za Jordanem w dolinie, naprzeciw Bet-Peor, w kraju Sichona, króla Amorytów, który mieszkał w Cheszbonie. Pokonał go Mojżesz i Izraelici po wyjściu z Egiptu |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Za Jordanem, w dolinie, naprzeciw Bet-Peor w kraju Sychona, króla Amorejczyków, mieszkającego w Cheszbon, którego Mojżesz wraz z synami izraelskimi pobił po ich wyjściu z Egiptu |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | za Jordanem, w dolinie naprzeciw Bet-Peor, w kraju Sichona, króla Amorytów, który mieszkał w Cheszbonie, którego pokonał Mojżesz i Izraelici po wyjściu z Egiptu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | za Jordanem, w dolinie naprzeciw Bet-Peor, w kraju Sichona, który mieszkał w Cheszbonie. Mojżesz i Izraelici pokonali go, gdy wyszli z Egiptu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - za Jordanem, w dolinie naprzeciw Bet-Peor, w kraju Sichona, króla Amorytów, który miał stolicę w Cheszbonie. Mojżesz i synowie Izraela pokonali go po wyjściu z Egiptu |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [I on powtórzył je teraz], na [wschodnim] brzegu Jordanu, [na równinie Moawu], w kotlinie naprzeciw Bet Peor. To była ziemia Sichona, króla Emorytów, który mieszkał w Cheszbonie, a którego Mosze i synowie Jisraela pokonali, gdy wyszli z Micrajim.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | на другім боці Йордану, в долині близько дому Фоґора, в землі Сіона аморрейського царя, який живе в Єсевоні, яких вигубив Мойсей і ізраїльські сини, як вони вийшли з єгипетскої землі |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | z tej strony Jardenu, na nizinie, naprzeciw Beth–Peora, na ziemi Sychona, króla Emorei, który zasiadał w Cheszbonie, a którego poraził Mojżesz oraz synowie Israela po ich wyjściu z Micraim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | w regionie nadjordańskim, w dolinie naprzeciw Bet-Peor, w ziemi Sychona, króla Amorytów, który mieszkał w Cheszbonie, a którego Mojżesz i synowie Izraela rozgromili po wyjściu z Egiptu. |